

**Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu**

**KARTA PRZEDMIOTU / MODUŁU**

<b>1. Nazwa przedmiotu:</b>	Praktyka instytucjonalna			
<b>2. Kod przedmiotu:</b>	FAT - 29			
<b>3. Okres ważności karty:</b>	2012/2015			
<b>4. Forma kształcenia:</b>	studia pierwszego stopnia			
<b>5. Forma studiów:</b>	studia stacjonarne			
<b>6. Kierunek studiów:</b>	Filologia			
<b>7. Profil studiów:</b>	praktyczny			
<b>8. Specjalność:</b>	filologia angielska translatorska			
<b>9. Semestr:</b>	5, 6			
<b>10. Jedn. prowadz. przedmiot:</b>	Instytut Neofilologii			
<b>11. Prowadzący przedmiot:</b>	dr Joanna Bielewicz-Kunc			
<b>12. Grupa przedmiotów:</b>	przedmioty wspólne			
<b>13. Status przedmiotu:</b>	obowiązkowy			
<b>14. Język prowadzenia zajęć:</b>	angielski/polski			
<b>15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:</b>				
biegła znajomość języka obcego w mowie i piśmie, znajomość różnorodnych technik translatorskich i podstawowych pojęć i problemów z dziedziny translatoryki, z którymi student zapoznał się na zajęciach w poprzednich semestrach;				
<b>16. Cel przedmiotu:</b>				
Weryfikacja i praktyczne zastosowanie nabytej w czasie studiów wiedzy i umiejętności. Praktyczne zapoznanie studentów z różnorodnymi formami i technikami pracy tłumacza zarówno w firmach, instytucjach, zakładach pracy, jak również w warunkach terenowych np. tłumaczenie w sądzie, na posterunku celnym lub policyjnym, w sali wykładowej czy podczas konferencji. Zapoznanie studenta z techniką pracy tłumacza w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej czy kulturalno-oświatowej. Poznanie przez studentów typowych czynności tłumacza. Pogłębienie znajomości różnorodnych technik translatorskich i umiejętności nabytych w procesie kształcenia.				
<b>17. Efekty kształcenia:</b>				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_W12 (+++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_W13 (+++)

03	ma elementarną wiedzę o bezpieczeństwie i higienie pracy w instytucjach edukacyjnych, medialnych, turystycznych, kulturalnych i wydawniczych, w powiązaniu ze studiowaną specjalnością	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_W15 (+++)
04	potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_U08 (+++)
05	potrafi animować prace nad rozwojem osobistym uczestników procesów akwizycji języka, wspierać ich samodzielność w zdobywaniu wiedzy, a także inspirować do działań na rzecz uczenia się przez całe życie	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_U10 (+++)
06	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_K01 (++)
07	ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie filologii w środowisku społecznym; jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_K02 (++)
08	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_K03 (+++)
09	jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach wykorzystujących język obcy w procesie komunikacji, potrafi porozumieć się z osobami będącymi i niebędącymi specjalistami w danej dziedzinie	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_K04 (+++)

**18. Formy i wymiar zajęć:** Praktyka: 90 h (30 h + 60 h)

**19. Treści kształcenia:**

W czasie praktyki student-praktykant:

- poznaje warunki pracy tłumacza, organizację pracy w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej instytucji kulturalno-oświatowej, jednostce administracji państwowej, biurze tłumaczeń, biurze podróży, placówce realizującej projekty transgraniczne itp. poprzez rozmowy z kierownictwem danej placówki i opiekunem praktyki,

- ściśle współpracuje z opiekunem praktyki opracowując z nim szczegółowy plan praktyki.

Do obowiązków studenta należy pomoc translatorska i inne zadania związane ze współpracą i kontaktami transgranicznymi w danej placówce.

W czasie odbywania praktyk student podlega obowiązującej w danej placówce dyscyplinie pracy, stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki.

Student systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z programu praktyki.			
<b>20. Egzamin:</b>		nie, za/o	
<b>21. Literatura podstawowa:</b>			
Hatim, Basil & Munday, Jeremy. 2004. <i>Translation. An advanced resource book</i> . London/New York: Routledge.			
Munday, Jeremy. 2008. <i>Introducing Translation Studies. Theories and applications</i> . London/New York: Routledge.			
<b>21. Literatura uzupełniająca:</b>			
Baker, Mona. 1992. <i>In other words. A coursebook on translation</i> . London/New York: Routledge.			
Hejwowski, Krzysztof. 2004. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.			
Kozłowska, Zofia. 1992. <i>O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)</i> . Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.			
Pieńkos, Jerzy. 2003. <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków: Zakamycze.			
Piotrowska, Maria. 2002. <i>A compensational Model for Strategy and Techniques in Teaching Translation</i> . Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.			
Robinson, Douglas. 1997. <i>Becoming a Translator</i> . London / New York: Routledge.			
Wojtasiewicz, Olgierd. 2005. <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.			
<b>23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:</b>			
<b>Lp.</b>	<b>Forma zajęć</b>	<b>Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta</b>	
1	Praktyka: pomoc translatorska w danej instytucji; prowadzenie dokumentacji praktyki.	90	
	<b>Suma godzin</b>	<b>90</b>	
<b>24. Suma wszystkich godzin:</b>		90	<b>25. Liczba punktów ECTS:</b>
			3
<b>26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:</b>		-	<b>27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku pracy własnej studenta</b>
			3
<b>28. Uwagi:</b>			

Zatwierdzono:

.....  
(data i podpis prowadzącego)

.....  
(data i podpis)